(12) INTERNATIONAL APPLICATION PUBLISHED UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY (PCT)

(19) World Intellectual Property Organization
International Bureau

(43) International Publication Date
23 December 2009 (23.12.2009)

PCT

(10) International Publication Number
WO 2009/154570 A1

(51) International Patent Classification:
G06F 17/28 (2006.01) *G06F 17/30* (2006.01)

(21) International Application Number:
PCT/SG2008/000220

(22) International Filing Date:
20 June 2008 (20.06.2008)

(25) Filing Language: English

(26) Publication Language: English

(71) Applicant *(for all designated States except US)*: **AGENCY FOR SCIENCE, TECHNOLOGY AND RESEARCH** [SG/SG]; 20 Biopolis Way, #07-01, Centros, Singapore 138668 (SG).

(72) Inventors; and

(75) Inventors/Applicants *(for US only)*: **AW, Ai Ti** [SG/SG]; IPTO, Institute for Infocomm Research,, 21 Heng Mui Keng Terrace, Singapore 119613 (SG). **ZHANG, Min** [CN/SG]; IPTO, Institute for Infocomm Research,, 21 Heng Mui Keng Terrace, Singapore 119613 (SG). **LEE, Lian Hau** [MY/SG]; IPTO, Institute for Infocomm Research,, 21 Heng Mui Keng Terrace, Singapore 119613 (SG). **VU, Thuy** [VN/SG]; IPTO, Institute for Infocomm Research,, 21 Heng Mui Keng Terrace, Singapore 119613 (SG). **LIN, Fon Lin** [MY/SG]; IPTO, Institute for Infocomm Research,, 21 Heng Mui Keng Terrace, Singapore 119613 (SG).

(74) Agent: **ELLA CHEONG SPRUSON & FERGUSON (SINGAPORE) PTE LTD**; P.O. Box 1531, Robinson Road Post Office, Singapore 903031 (SG).

(81) Designated States *(unless otherwise indicated, for every kind of national protection available)*: AE, AG, AL, AM, AO, AT, AU, AZ, BA, BB, BG, BH, BR, BW, BY, BZ, CA, CH, CN, CO, CR, CU, CZ, DE, DK, DM, DO, DZ, EC, EE, EG, ES, FI, GB, GD, GE, GH, GM, GT, HN, HR, HU, ID, IL, IN, IS, JP, KE, KG, KM, KN, KP, KR, KZ, LA, LC, LK, LR, LS, LT, LU, LY, MA, MD, ME, MG, MK, MN, MW, MX, MY, MZ, NA, NG, NI, NO, NZ, OM, PG, PH, PL, PT, RO, RS, RU, SC, SD, SE, SG, SK, SL, SM, SV, SY, TJ, TM, TN, TR, TT, TZ, UA, UG, US, UZ, VC, VN, ZA, ZM, ZW.

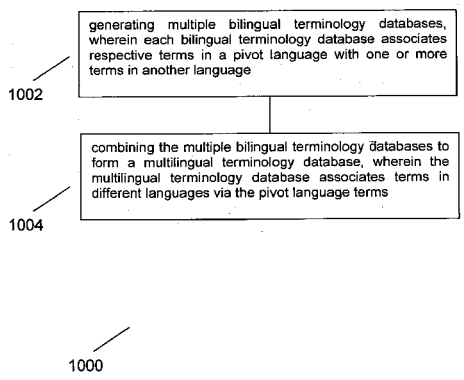
(84) Designated States *(unless otherwise indicated, for every kind of regional protection available)*: ARIPO (BW, GH, GM, KE, LS, MW, MZ, NA, SD, SL, SZ, TZ, UG, ZM, ZW), Eurasian (AM, AZ, BY, KG, KZ, MD, RU, TJ, TM), European (AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, ES, FI, FR, GB, GR, HR, HU, IE, IS, IT, LT, LU, LV, MC, MT, NL, NO, PL, PT, RO, SE, SI, SK, TR), OAPI (BF, BJ, CF, CG, CI, CM, GA, GN, GQ, GW, ML, MR, NE, SN, TD, TG).

Published:

— *with international search report (Art. 21(3))*

(54) **Title**: SYSTEM AND METHOD FOR ALIGNING AND INDEXING MULTILINGUAL DOCUMENTS

Figure 10



(57) **Abstract**: A system and method for aligning multilingual content and indexing multilingual documents, to a computer readable data storage medium having stored thereon computer code means for indexing multilingual documents, to a system for presenting multilingual content. The method for aligning multilingual content and indexing multilingual documents comprises the steps of generating multiple bilingual terminology databases, wherein each bilingual terminology database associates respective terms in a pivot language with one or more terms in another language; and combining the multiple bilingual terminology databases to form a multilingual terminology database, wherein the multilingual terminology database associates terms in different languages via the pivot language terms.

WO 2009/154570 A1